

# **A Study on Feng Xiang's Translation in Relation to the Phenomena of Chinese Bible Translation.**

(An abstract)

**Daniel SEE and Simon WONG**

Translation Consultants

United Bible Societies (Asia Pacific)

In this paper, the authors focus their attention on a new Bible translation by a non-believer (Feng Xiang) by examining its literary features and translation strategy from the perspectives of biblical studies and modern translation studies. Sample examples taken from Feng's translation are compared with the Chinese Union Version (CU) to highlight the key characteristics of the two translations. Following a survey on the history of Chinese translation and adopting the view of Gideon Toury with regards to "the gap in the target culture," we argue that Feng's translation fills in the "cultural" gap left over by the traditional Chinese Union translation by widening the scope of readership to cover the general public domain. The paper ends with a call for a change in Chinese Bible translation to move beyond its "CU" boundary to venture into new worlds of readership.